

**BY-LAW NUMBER 15-2005**

**ARRÊTÉ NUMÉRO 15-2005**

**A BY-LAW OF  
THE VILLAGE OF TIDE HEAD  
RESPECTING  
(Part I) THE FIRE DEPARTMENT  
(Part II) THE PREVENTION AND  
EXTINGUISHMENT OF FIRES**

**ARRÊTÉ DU  
VILLAGE DE TIDE HEAD CONCERNANT  
LE SERVICE D'INCENDIE (partie I) ET LA  
PRÉVENTION ET L'EXTINCTION DES  
INCENDIES (partie II)**

The council of the Municipality of Tide Head, under the authority vested in it by section 109 of the Municipalities Act, being Chapter M-22 revised statutes of New Brunswick, 1973 and Amendments thereto duly assembled hereby enacts as follows:

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-22, ensemble ses modifications, le conseil municipal de Tide Head, régulièrement réuni, édicte :

1. In this by-law, unless the context otherwise requires,

"Council" means the Council of the Village of Tide Head; (*conseil*)

"Department" means the Tide Head Voluntary Fire Department; (*service d'incendie*)

"Firefighter" includes temporary and permanent firefighters; (*pompier*)

"Fire Prevention Act" means the Fire Prevention Act, Chapter F-13 of the Revised Statutes of New Brunswick and Regulations thereunder; (*Loi sur la prévention des incendies*)

"Fire Prevention Officer" means a person duly appointed a Fire Prevention Officer by the Department and includes the Fire Chief. (*agent de prévention des incendies*)

"Outdoor wood burning appliance" means a manufactured non-combustible enclosed

1. Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« agent de prévention des incendies » Personne régulièrement nommée agent de prévention des incendies par le service d'incendie; le chef du service d'incendie est d'office agent de prévention des incendies. (*Fire Prevention Officer*)

« conseil » Le conseil municipal de Tide Head. (*Council*)

« Lignobûleur d'extérieur » Récipient manufacturé incombustible et clos conçu pour tenir un petit feu à des fins ornementales et de dimension inférieure à un mètre dans tous les sens, et pouvant comporter une cheminée. (*outdoor wood burning appliance*)

**Modifier le 11 octobre 2006 ; arrêté 15-2006**

« *Loi sur la prévention des incendies* » La *Loi sur la prévention des incendies*, L.R.N.-B. 1973, chap. F-13, et ses règlements d'application. (*Fire Prevention Act*)

container designed to hold a small fire for decorative purposes and the size of which is not larger than one (1) meter in any direction, and may include, but not limited to, chimneys. (*lignobrûleur d'extérieur*)

**Amended October 11, 2006; By-law 15-2006**

"PART I – Fire Department"

2. A department for the Village of Tide Head to be known as the Tide Head Fire Department is hereby established and the head of the Department shall be known as the Chief of the Department.
3. In addition to the Chief of the Department, the Department personnel shall consist of a deputy chief and such number of assistant deputy chiefs, division chiefs, district chiefs, captains, a Fire Prevention Officer in addition to the chief and other officers and members as from time to time may be deemed necessary by the Council.
4. a) The Council shall appoint a Chief of the Department who shall be ex-officio a fire prevention officer
- b) On the recommendation of the Chief of the Department, Council may appoint any qualified persons as a member of the Department.
- c) A person is qualified to be appointed a member of the Department for fire fighting duties who:
  - i) has successfully completed at least grade 9;
  - ii) is of good character;
  - iii) passes such aptitude and other tests as may be required by the Chief of the Department and the Personnel Officer, and

« pompier » Y sont assimilés les pompiers permanents et les pompiers temporaires. (*Firefighter*)

« service d'incendie » Le service d'incendie volontaire de Tide Head. (*Department*)

PARTIE I – Le service d'incendie

2. Est par les présentes constitué un service d'incendie à être désigné le Service d'incendie de Tide Head, dont le directeur a pour titre le chef du service d'incendie.
3. Outre son chef, le service d'incendie est composé d'un chef adjoint et du nombre de sous-chefs adjoints, chefs de division, chefs de district, capitaines et autres officiers et membres que le conseil estime nécessaires, ainsi que d'un agent de prévention des incendies en plus du chef, qui remplit ce rôle d'office.
4. a) Le conseil nomme le chef du service d'incendie, qui est d'office agent de prévention des incendies.
- b) Sur recommandation du chef du service d'incendie, le conseil peut nommer membre du service d'incendie toute personne qualifiée.
- c) Est qualifiée pour être nommée membre du service d'incendie et participer aux opérations de lutte contre l'incendie toute personne qui :
  - (i) a réussi sa 9<sup>e</sup> année du secondaire;
  - (ii) est de bonne moralité;
  - (iii) réussit aux tests d'aptitudes et autres tests qu'exigent le chef du service d'incendie et l'agent du personnel;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>iv) is medically fit to be a member as certified by a physician designated by the Council of the municipality.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>(iv) est jugée médicalement apte à être membre par un médecin désigné par le conseil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>d) A person appointed as a member of the Department for fire fighting duties shall be on probation for a period of six months during which period he shall take such special training and examinations as may be required by the Chief of the Department.</p>                                                                                                                  | <p>d) La personne nommée membre du service d'incendie pour participer aux opérations de lutte contre l'incendie est en stage probatoire pour une durée de six mois au cours desquels elle suit la formation particulière et subit les examens qu'exige le chef du service d'incendie.</p>                                                                                                                          |
| <p>e) If a probationary member appointed for fire fighting duties fails any such examinations, the Chief of the Department may recommend to the Council that he be dismissed.</p>                                                                                                                                                                                                 | <p>e) Le chef du service d'incendie peut recommander au conseil le renvoi de tout membre nommé pour participer aux opérations de lutte contre l'incendie qui est en stage probatoire et qui échoue à un examen.</p>                                                                                                                                                                                                |
| <p>5. The remuneration of all members of the Department shall be as determined by the Council.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>5. La rémunération de tous les membres du service d'incendie est celle que fixe le conseil.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>6. The Chief of the Department is responsible to the Council for the proper administration and operation of the Department, for the discipline of its members, and</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>6. Le chef du service d'incendie est responsable devant le conseil de la bonne administration et du bon fonctionnement de son service et de la discipline de ses membres; il :</p>                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>a) may make such general orders and departmental rules as may be necessary for the care and protection of the property of the Department, for the conduct of the members of the Department and generally for the efficient operation of the Department, provided that such general orders and rules do not conflict with the provisions of any by-law of the municipality;</p> | <p>a) peut établir les ordres généraux et règlements internes nécessaires pour assurer le bon entretien et la protection des biens du service d'incendie, pour régir la conduite de ses membres et, d'une façon générale, pour assurer la bonne marche du service d'incendie, à la condition que ces ordres et règlements ne soient pas incompatibles avec une disposition d'un arrêté municipal de Tide Head;</p> |
| <p>b) shall review periodically the policies and procedures of the Department and may establish an Advisory Committee consisting of such officers as he may determine from time to time to assist him in this duty;</p>                                                                                                                                                           | <p>b) passe périodiquement en revue les politiques et procédures du service d'incendie et peut constituer un conseil consultatif composé des officiers qu'il choisit pour le seconder dans ses tâches;</p>                                                                                                                                                                                                         |
| <p>c) shall take all proper measures for the prevention, control and extinguishment of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>c) prend toutes les mesures appropriées pour assurer la prévention, la maîtrise et</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

fires and for the protection of life and property and shall enforce all municipal by-laws respecting fire prevention and exercise the powers and duties imposed on him by the Fire Prevention Act;

- d) is responsible for the enforcement of this by-law and the general orders and departmental rules;
- e) shall report all fires to the Fire Marshal as required by the Fire Prevention Act;
- f) shall submit to the Council for its approval, as required by the Council, the annual estimates of the Department;
- g) shall make an annual report to Council of the activities of the Fire Department during the preceding year including all calls answered by the Fire Department, all fires, an estimate of the loss sustained and the insurance coverage in each fire, an inventory of the fire fighting equipment, names of all members of the Fire Department and recommendations to promote the efficiency of the Fire Department;
- h) shall have full charge and sole command over the conduct of all persons at the fire whether they are members of the Fire Department or not;
- i) shall examine and certify the correctness of all accounts of the Fire Department and file them with the Clerk of the municipality no later than the last day of each month;
- j) shall assign to the firefighters their regular duties and other duties he deems proper;

l'extinction des incendies et la protection des vies et des biens, et applique tous les arrêtés municipaux visant la prévention des incendies, en plus d'exercer tous les pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur la prévention des incendies*;

- d) est chargé d'assurer l'application du présent arrêté et des ordres généraux et règlements internes du service d'incendie;
- e) signale tous les incendies au prévôt des incendies conformément à la *Loi sur la prévention des incendies*;
- f) présente au conseil en vue d'obtenir son approbation, selon les exigences de celui-ci, l'estimation des dépenses annuelles du service d'incendie;
- g) présente au conseil un rapport annuel dans lequel il fait le point sur les activités du service d'incendie durant l'année écoulée, y compris toutes les interventions de secours du service d'incendie, sur tous les incendies, sur les pertes estimatives subies et les dommages couverts par l'assurance pour chaque incendie, sur le matériel de lutte contre l'incendie dont dispose le service d'incendie, sur les noms de tous les membres du service d'incendie et sur toute recommandation dont l'application permettrait de renforcer l'efficacité du service d'incendie;
- h) assume la pleine et entière direction de toutes les personnes sur les lieux d'un incendie, qu'ils soient ou non membres du service d'incendie;
- i) examine tous les comptes du service d'incendie, en certifie l'exactitude et les présente au secrétaire municipal au plus tard le dernier jour du mois;
- j) assigne aux pompiers leurs tâches normales ainsi que tout travail qu'il

- k) shall make or cause to be made a record of the attendance of all firefighters at each fire;
- l) may suspend any member of the Department for neglect of duty, misconduct or breach of any by-law or regulation and shall forthwith report the suspension to the Chairperson of the Safety Committee.

#### **DEPUTY FIRE CHIEF**

7. While on duty, a Deputy Fire Chief shall:
- a) respond promptly to all fire alarms;
  - b) obey all lawful orders of the Fire Chief, and
  - c) in the absence of the Fire Chief, have all the power and perform all the duties of the Fire Chief.

#### **PLATOON CAPTAINS**

8. A platoon captain shall:
- a) be responsible for the conduct of the firefighters in his platoon;
  - b) report in writing to the Fire Chief the absence of any firefighters and any neglect, misconduct or breach of any by-law or regulation by a firefighter;
  - c) while on duty take charge of all fire fighting equipment and cause it to be kept in good order and repair and ready at all times for efficient service and shall report any defect therein to the Fire Chief, and
  - d) preserve order and discipline of the firefighters at all times while on duty.

estime nécessaire;

- k) tient ou fait tenir le registre des présences des pompiers à chaque incendie;
- l) peut suspendre un membre du service d'incendie pour manquement au devoir, inconduite ou infraction à un arrêté ou un règlement, auquel cas il en informe immédiatement le président du comité de la sécurité.

#### **CHEF ADJOINT DES POMPIERS**

7. Lorsqu'il est de service, le chef adjoint des pompiers :
- a) suite à une alerte d'incendie, se rend sans délai sur les lieux du sinistre;
  - b) obéit aux ordres légitimes du chef du service d'incendie;
  - c) en l'absence du chef du service d'incendie, exerce tous les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

#### **CAPITAINES DE PELOTON**

8. Les capitaines de peloton :
- a) sont responsables de la conduite de tous les pompiers dans leur peloton;
  - b) signalent par écrit au chef du service d'incendie tous les cas d'absence, de négligence, d'inconduite ou d'infraction à un arrêté ou un règlement;
  - c) lorsqu'ils sont de service, se chargent de tout le matériel de lutte contre l'incendie, veillent à ce qu'il soit maintenu en bon état et toujours prêt à servir en toute efficacité et signalent au chef du service d'incendie toute défectuosité de fonctionnement;
  - d) pendant qu'ils sont de service, maintiennent en tout temps la discipline

et le bon ordre parmi tous les pompiers.

## **VOLUNTEER FIREFIGHTERS**

9. The Fire Chief shall:
  - a) appoint as many volunteer firefighters who reside within the limits of the municipality as may be determined by Council by resolution and may dismiss a volunteer firefighter for just cause;
  - b) appoint as many platoon captains and other officers from among the volunteer firefighters as he deems necessary, and
  - c) subject to the direction of the Safety Committee, divide the volunteer firefighters into companies.
10. When so ordered by the Fire Chief, all volunteer firefighters shall assemble for drill and instruction in the use of fire fighting equipment at the time and place specified by the Fire Chief.
11. While on duty and not attending a fire, permanent firefighters shall remain at the fire station to which they are posted and shall respond promptly to all fire alarm calls.
12. Permanent firefighters shall not engage in any work other than in the Fire Department without the consent of Council.
13. Members of the Fire Department shall comply with this by-law and the rules and regulations of the Department.
14. Fire Department vehicles and fire fighting equipment shall not be used for any work other than work of the Fire Department without the consent of the Chief of the Department or the officer in charge.

## **POMPIERS VOLONTAIRES**

9. Le chef du service d'incendie :
  - a) nomme le nombre de pompiers volontaires résidant dans les limites de la municipalité que détermine le conseil par voie de résolution et peut renvoyer un pompier volontaire pour un motif valable;
  - b) nomme parmi les pompiers volontaires le nombre de capitaines de peloton et autres officiers qu'il juge approprié;
  - c) forme des compagnies de pompiers volontaires, selon les indications du comité de la sécurité.
10. Sur ordre du chef du service d'incendie, tous les pompiers volontaires se rassemblent pour participer aux exercices et séances d'entraînement portant sur le matériel de lutte contre les incendies; le chef du service d'incendie détermine la date, l'heure et le lieu du rassemblement.
11. Lorsqu'ils sont en service mais non sur les lieux d'un incendie, les pompiers permanents restent à la caserne des pompiers à laquelle ils sont affectés et répondent sans délai aux alarmes incendie.
12. Il est interdit aux pompiers permanents de travailler ailleurs qu'au service d'incendie sans le consentement du conseil.
13. Les membres du service d'incendie se conforment au présent arrêté et aux règlements du service d'incendie.
14. Sauf avec le consentement du chef du service d'incendie ou de l'officier responsable, il est interdit d'utiliser les véhicules et le matériel de lutte contre l'incendie du service d'incendie à des fins autres que les travaux du service d'incendie.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15. a) No Fire Department vehicle shall be used for emergency transportation of a person other than a member of the Fire Department, except with the consent of the Chief of the Department or the officer in charge.</p> <p>b) The Chief of the Department shall report each emergency trip made under this section within twenty-four hours to the Clerk who shall charge such sum as established by Council for each trip.</p>                                                                                                       | <p>15. a) Sauf avec le consentement du chef du service d'incendie ou de l'officier responsable, aucun véhicule du service d'incendie ne peut servir au transport d'urgence d'une personne autre qu'un membre du service d'incendie.</p> <p>b) Le chef du service d'incendie signale chaque déplacement d'urgence effectué en vertu du présent article au secrétaire municipal dans les vingt-quatre heures, et le secrétaire demande la somme établie par le conseil pour chaque déplacement.</p>                                                                          |
| <p>16. a) No fire fighting equipment shall be taken beyond the limits of the municipality except with the permission of the Chief of the Department or the officer in charge.</p> <p>b) When any fire fighting equipment is taken beyond the limits of the municipality to any fire:</p> <p>i) the Fire Chief shall appoint a member of the Fire Department to take charge of the fire fighting equipment, and</p> <p>ii) no firefighter shall leave the municipality except if he is required to operate the fire fighting equipment.</p> | <p>16. a) Il est interdit de sortir le matériel de lutte contre l'incendie des limites de la municipalité sans la permission du chef du service d'incendie ou de l'officier responsable.</p> <p>b) Lorsque du matériel de lutte contre l'incendie est sorti des limites de la municipalité à des fins de lutte contre l'incendie :</p> <p>(i) le chef du service d'incendie nomme un membre du service pour se charger du matériel en question;</p> <p>(ii) aucun pompier ne peut sortir de la municipalité, sauf s'il doit faire fonctionner le matériel en question.</p> |

PART II – Prevention & Extinguishment of Fires

PARTIE II – Prévention et extinction des incendies

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>17. a) Subject to directions of the Chief of the Department, the duties of a Fire Prevention Officer shall be those necessary to enforce this by-law, regulations, the Fire Prevention Act or other law relating to the prevention and extinguishment of fires.</p> <p>b) A Fire Prevention Officer</p> <p>i) is empowered to enforce the provisions of this and any other by-law relating to the prevention and extinguishment of fires;</p> | <p>17. a) Sous réserve des directives que lui donne le chef du service d'incendie, l'agent de prévention des incendies remplit les fonctions associées à l'application du présent arrêté, des règlements, de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> ou de toute autre loi relative à la prévention et à l'extinction des incendies.</p> <p>b) L'agent de prévention des incendies :</p> <p>(i) est habilité à appliquer les dispositions du présent arrêté et de tout autre arrêté relatif à la prévention et à l'extinction des</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- incendies;
- ii) is authorized to enforce the Fire Prevention Act and the regulations made thereunder, and
  - iii) without limiting the generality of the foregoing, has herewith conferred upon him the same powers under the same conditions as are conferred upon the Fire Marshal by Sections 11, 12, 16 and 21 of the Fire Prevention Act.
18. A Fire Prevention Officer or any person authorized in writing by a fire prevention officer may enter any building at reasonable times to inspect for fire prevention or to investigate the cause or origin of a fire.
19. a) Other than in a properly constructed incinerator approved in writing by a Fire Prevention Officer, no person shall light a fire outside a building for the purpose of disposing of any refuse or waste material without the written permission of a Fire Prevention Officer.
- b) The lighting of fire to dispose of dry grass is prohibited without the written permission of a Fire Prevention Officer.
- c) Notwithstanding subsection a) and b) outside fires are permitted in the following circumstances:
- i) outside fires set by the Tide Head Fire Department for educational or training purposes
  - ii) fires used for the purpose of cooking food on a barbecue
  - iii) fires set in an outdoor wood burning appliance, provided:
- (ii) est habilité à appliquer la *Loi sur la prévention des incendies* et ses règlements d'application;
- (iii) sans que soit limitée la portée générale de l'article, est habilité à exercer les mêmes pouvoirs que confèrent au prévôt des incendies les articles 11, 12, 16 et 21 de la *Loi sur la prévention des incendies*, aux mêmes conditions.
18. L'agent de prévention des incendies ou toute personne qu'il autorise par écrit peut entrer à toute heure raisonnable dans un bâtiment aux fins de mener une inspection visant la prévention des incendies ou une enquête sur la cause ou l'origine d'un incendie.
19. a) Il est interdit d'allumer un feu à l'extérieur d'un bâtiment pour y brûler des déchets ou rebuts sans avoir obtenu la permission écrite d'un agent de prévention des incendies, sauf dans un incinérateur de construction adapté à cette fin et approuvé par écrit par cet agent.
- b) Il est interdit de brûler de l'herbe morte sans la permission écrite d'un agent de prévention des incendies.
- c) Malgré le paragraphe a) et b) il est permis de faire un feu à l'extérieur dans les cas suivants :
- i) les feux allumés à l'extérieur par le service des incendies du Village de Tide Head à des fins de sensibilisation ou de formation;
  - ii) les feux allumés pour cuire des aliments sur un barbecue;
  - iii) les feux allumés dans un lignobûleur d'extérieur, aux conditions suivantes:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) it is located at a distance of not less than three (3) meters between the appliance and any building, structure, property line, tree, hedge, fence, roadway, overhead wire or other combustible article;</p> <p>(2) it is not placed on a wood deck or other combustible platform;</p> <p>(3) only one appliance is to be used on the property at any one time;</p> <p>(4) it is used to burn only dry, seasoned firewood;</p> <p>(5) a portable fire extinguisher or operable garden hose is readily available while the unit is in use;</p> <p>(6) the owner or occupant maintains constant watch and control over the appliance when in use and until the fire is totally extinguished; and</p> <p>(7) it does not allow smoke, smell, airborne sparks or embers to infringe on the use and enjoyment of other properties.</p> | <p>(1) l'appareil se trouve à une distance minimale de trois mètres de tout bâtiment, construction, limite de propriété, arbre, haie, clôture, chaussée, fil électrique aérien ou autre objet combustible,</p> <p>(2) il n'est pas placé sur une terrasse en bois ou autre plate-forme combustible,</p> <p>(3) un seul appareil sera utilisé sur le bien à quelque moment que ce soit,</p> <p>(4) l'appareil sert uniquement à brûler du bois sec ou séché,</p> <p>(5) pendant que l'appareil est utilisé, un extincteur d'incendie portatif ou un tuyau d'arrosage en état de fonctionnement est facile d'accès,</p> <p>(6) le propriétaire ou l'occupant surveille l'appareil et en assure la maîtrise pendant toute la période où il est utilisé et jusqu'à ce que le feu soit complètement éteint,</p> <p>(7) il empêche la fumée, les odeurs, les étincelles en suspension dans l'air ou la braise de troubler l'usage et la jouissance des autres propriétés.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Amended October 11, 2006;  
By-law 15-2006**

**Modifier le 11 octobre 2006 ;  
arrêté 15-2006**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20. a) Where there is no occupier of the building, structure or premises in respect of which an order is made and the owner is absent from the province or cannot be found within the province, a Fire Prevention Officer may after notice of the order to the owner</p> | <p>20. a) Lorsque le bâtiment, la construction ou les locaux faisant l'objet d'un ordre sont inoccupés et que le propriétaire est absent de la province ou ne peut être trouvé dans la province, l'agent de prévention des incendies peut faire exécuter l'ordre s'il entraîne des dépenses de trois cents dollars ou moins et, sur agrément du conseil, il peut faire exécuter tout ordre entraînant des dépenses de plus de trois cents dollars, si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

i) by registered mail to his last known address, or

ii) by publication in a newspaper having general circulation in the municipality,

carry out the order provided that the expenditure involved is not more than three hundred dollars and, with the approval of the Council, any order involving an expenditure of more than three hundred dollars.

21. No person shall store gasoline, oil, liquefied petroleum gases or other petroleum products except in facilities meeting the standards contained in the latest edition of the National Fire Code.

22. The establishing of self-service facilities for the dispensing of flammable liquids shall be in accordance with the requirements of the Fire Prevention Act and Subsection 4.5.8., Part 4 of the National Fire Code of Canada, latest edition.

### GENERAL

23. a) The Fire Chief, the Chairperson of the Safety Committee or any two members of the Council may, in order to prevent the spread of a fire, issue an order for the pulling down, demolition or removal of any building or structure.

b) When a building or structure is pulled down, demolished, removed or destroyed under Subsection (a), the municipality shall pay the owner of that building or structure reasonable compensation therefor.

24. Upon request of the Fire Chief or Deputy Fire Chief, every person present at a fire shall assist any firefighter in the performance of his duties at the fire and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief or Deputy Fire Chief

(i) avis de l'ordre a été donné au propriétaire par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;

(ii) l'ordre a été publié dans un journal de diffusion générale dans la municipalité.

21. Il est interdit de stocker de l'essence, de l'huile, du gaz de pétrole liquéfié ou d'autres produits pétroliers ailleurs que dans une installation conforme aux normes prévues dans la dernière édition du *Code national de prévention des incendies - Canada*.

22. Toute installation de distribution libre-service de liquides inflammables est conforme aux exigences de la *Loi sur la prévention des incendies* et de la sous-section 4.5.8, partie 4, du *Code national de prévention des incendies - Canada*, dernière édition.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. a) Le chef du service d'incendie, le président du comité de la sécurité ou deux membres du conseil agissant ensemble peuvent ordonner la démolition ou le déplacement d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie.

b) Lorsqu'un bâtiment ou une construction est démoli, déplacé ou détruit en vertu du paragraphe a), la municipalité verse à son propriétaire un dédommagement suffisant.

24. Quiconque se trouve sur les lieux d'un incendie est tenu, à la demande du chef du service d'incendie ou du chef adjoint, de prêter assistance à un pompier dans l'exercice de ses fonctions et d'obéir aux ordres et directives que lui donnent le chef du service d'incendie ou le

in connection with the fire.

chef adjoint dans le cadre des opérations de lutte contre l'incendie en question.

25. a) Whenever the Fire Chief, Deputy Fire Chief or other person in charge of a fire deems it advisable to guard that locality of the fire from the crowding of persons or vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited.
- b) No person except members of the Fire Department, the police and the owner of a property endangered by the fire, shall enter or be within an area marked off by ropes or barriers under Subsection (a).
26. No person
- a) other than a firefighter on duty shall remain in the fire station between midnight and seven o'clock in the morning except when his attendance is required on account of a fire alarm;
- b) shall engage in gambling in a fire station;
- c) shall bring into or have intoxicating liquor in the fire station;
- d) shall be in the fire station while under the influence of intoxicating liquor or a drug;
- e) shall drive a vehicle over or across an unprotected hose or other fire fighting equipment unless he is given permission to do so by a firefighter or peace officer, and
- f) shall interfere with or obstruct a Fire Chief or Deputy Fire Chief or any firefighter in the performance of his/her duties at a fire.
25. a) Lorsque le chef du service d'incendie, le chef adjoint ou toute autre personne qui assure la direction d'une opération de lutte contre l'incendie le juge utile pour éviter qu'une foule ne se rassemble sur les lieux, il peut placer ou faire placer un cordon ou toute autre barrière en travers d'une rue ou d'une place publique pour délimiter le périmètre de sécurité interdit au public et aux véhicules.
- b) Seuls les membres du service d'incendie et de la police, ainsi que le propriétaire d'un bien menacé par les flammes, peuvent entrer à l'intérieur du périmètre de sécurité mentionné au paragraphe a).
26. Il est interdit :
- a) à toute personne autre qu'un pompier en service de demeurer dans la caserne de pompiers entre minuit et 7 h à moins que sa présence soit rendue nécessaire par une alerte d'incendie;
- b) de participer à un jeu de hasard dans la caserne des pompiers;
- c) d'apporter ou d'avoir à la caserne des pompiers une boisson enivrante;
- d) de se trouver dans la caserne des pompiers sous l'influence d'une boisson enivrante ou d'une drogue;
- e) de faire passer un véhicule sur un tuyau d'incendie non protégé ou sur tout autre matériel de lutte contre l'incendie, à moins d'en avoir obtenu la permission d'un pompier ou d'un agent de la paix;
- f) d'entraver ou de gêner le travail du chef du service d'incendie, du chef adjoint ou d'un pompier dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'un incendie.
27. No person shall place merchandise so as to
27. Il est interdit de placer des marchandises de

obstruct the entrance into any premises by firefighter through any window, door, stairway or passageway.

manière à gêner l'accès d'un pompier à un local par une fenêtre, une porte, un escalier ou un passage.

28. By-law No. 15 entitled "A By-law of the Municipality of Tide Head Respecting Part I The Fire Department Part II The Prevention and Extinguishment of Fires" adopted March 12, 1981 and all amendments thereto, is hereby repealed.

28. Est abrogé l'arrêté n° 15 intitulé *A By-law of the Municipality of Tide Head Respecting Part I The Fire Department Part II The Prevention and Extinguishment of Fires*, adopté le 12 mars 1981, ensemble ses modifications.

FIRST READING: November 9, 2005

PREMIÈRE LECTURE : Le 9 novembre 2005

SECOND READING: December 14, 2005

DEUXIÈME LECTURE : Le 14 décembre 2005

THIRD READING AND ENACTMENT:  
December 14, 2005

TROISIÈME LECTURE ET ÉDICTION :  
Le 14 décembre 2005

---

Robert Gerrard  
Mayor/Maire

---

Christine Babcock  
Clerk Administrator/Secrétaire-administratrice